

Displacing African-American Culture in Taiwan: The Translator's Ethnic Awareness and Positions

Elaine Tzu-yi Lee

Chung Yuan Christian University, Taiwan

E-mail: t.y.lee@cycu.edu.tw

Abstract

As an intermediary between cultures, a translator plays an essential role in the re-presentation of other cultures. The strategies adopted by the translator can at times highlight either the source or target culture by signaling differences between the two. At the same time, her/his translation may reveal her/his viewpoint or ideologies toward the culture. The novel *The Color Purple*, published in 1982, won the Pulitzer Prize and the American Book Award for Fiction and attracted considerable attention all over the world. The study investigates how African-American culture and African American English vernacular in the novel were represented by three translators in Taiwan paying special attention to the peculiarities of each translator's awareness of African American culture.

Keywords: *The color purple; African-American culture; African American English vernacular; Taiwan translations; ethnic awareness*

Înlocuirea culturii africano-americane în Taiwan: conștientizarea etnicului și poziția traducătorului față de acesta

În calitate de intermediar între culturi, traducătorul joacă un rol esențial în re-prezentarea altor culturi. Strategiile adoptate de traducător pot uneori să pună în evidență fie cultura sursă, fie cultura țintă prin semnalarea diferențelor dintre cele două. În același timp, traducerea poate revela punctul de vedere al traducătorului sau ideologiile acestuia în legătură cu respectiva cultură. Romanul *Culoarea purpurie*, publicat în 1982, a câștigat Premiul Pulitzer și Premiul American de Carte de Ficțiune și a atras atenția în mod considerabil în întreaga lume. Studiul investighează cum sunt reprezentate cultura africano-americană și argoul american african de către trei traducători din Taiwan; o atenție specială este acordată particularităților prin care traducătorii conștientizează cultura africano-americană.